

Paroles et traduction de «Scarborough Fair» (wikipedia)

Anglais

Are you going to Scarborough Fair?
Parsley, sage, rosemary and thyme,
Remember me to one who lives there,
She once was a true love of mine.

Tell her to make me a cambric shirt,
Parsley, sage, rosemary and thyme,
Without no seam nor needle work,
Then she'll be a true love of mine.

Tell her to find me an acre of land,
Parsley, sage, rosemary and thyme,
Between the salt water and the sea strands,
Then she'll be a true love of mine.

Tell her to reap it in a sickle of leather,
Parsley, sage, rosemary and thyme,
And to gather it all in a bunch of heather,
Then she'll be a true love of mine.

Are you going to Scarborough fair?
Parsley, sage, rosemary and thyme,
Remember me to one who lives there,
She once was a true love of mine.

Français

Allez-vous à la foire de Scarborough ?
Persil, sauge, romarin et thym,
Parlez de moi à quelqu'un qui vit là-bas,
Elle fut autrefois mon grand amour.

Qu'elle me confectionne une chemise de batiste,
Persil, sauge, romarin et thym,
Sans couture ni travaux d'aiguille,
Et là, elle sera mon grand amour.

Qu'elle me trouve un acre de terre,
Persil, sauge, romarin et thym,
Entre l'eau salée et le rivage,
Et là, elle sera mon grand amour

Qu'elle le moissonne avec une faucille de cuir,
Persil, sauge, romarin et thym,
Et lie sa moisson d'une brassée de bruyère,
Et là, elle sera mon grand amour.

Allez-vous à la foire de Scarborough ?
Persil, sauge, romarin et thym,
Parlez de moi à quelqu'un qui vit là-bas,
Elle fut autrefois mon grand amour.

La chanson est un dialogue. Un jeune homme demande à l'auditeur d'être son messager auprès de son ancienne amoureuse et de lui demander de réaliser une série de tâches impossibles, telles que confectionner une chemise sans couture, la laver dans un puits asséché... ajoutant que si elle réussit ces tâches, il la reprendra auprès de lui. La chanson est souvent chantée en duo, avec la réponse moqueuse de la femme, qui exige que l'homme réalise lui aussi au préalable une série de tâches impossibles : s'il le fait, elle lui fera alors sa chemise sans coutures.

La version titrée « *Scarborough Fair* » fait référence à la « foire de Scarborough », un lieu de rencontre pour les marchands qui y venaient de toute l'Angleterre. Les paroles de cette version moderne sont semblables à de nombreuses autres versions populaires aux XVIII^e et XIX^e siècles mentionnant également la « chemise de batiste » (tissu inconnu en Angleterre avant le XVIII^e) et situant l'histoire dans d'autres lieux que la foire de Scarborough. Les expressions « *Parsley, sage, rosemary and thyme* » ou « *true lover of mine* » apparaissent certainement vers la fin du XVIII^e, puisqu'elles n'apparaissent pas sur les manuscrits antérieurs¹.

Ces chansons semblent inspirées par de vieilles ballades écossaises, ayant le même thème des tâches amoureuses impossibles, et notamment *The Elfin Knight*, une ballade écossaise de 20 versets collectée vers 1670, avec la même structure que *Scarborough Fair*. Dans cette ancienne ballade, un elfe exige les mêmes tâches impossibles (chemise sans couture) pour épouser la femme ; celle-ci répond par une liste de tâches impossibles que l'elfe doit d'abord réaliser¹.

A mesure que la chanson se répandit, elle fut adaptée, modifiée, réécrite, au point qu'à la fin du XVIII^e siècle il en existait des douzaines. Seules quelques unes se chantent encore aujourd'hui.

La référence à la traditionnelle Foire de Scarborough et le refrain '*Parsley, sage, rosemary and thyme*' datent des versions du XIX^e siècle. Le refrain a peut-être été emprunté à la ballade *Riddles wisely expounded*, dont la trame est similaire.